

27-40

比利時漢學研究的現況——從歷史觀點

Sinological Studies in Belgium: A Historical Overview

Ann Heylen (賀安娟) *

一、前言

比利時位於西歐的中部，其首都布魯塞爾為歐聯盟總部所在地。雖然比利時是個小國家，面積跟臺灣差不多，但是人口與臺灣比較，僅有二千一百萬的一半。比利時屬於天主教的國家，有三種不同的國語（荷蘭語、法語、德語），每一種語言是按照地理的位置分配的。荷蘭語區在比利時的北部靠近荷蘭；法語區在比利時的南部靠近法國；德語區則是在比利時的東南部。但德語區為第一世界大戰的結果之一。

在比利時國家建立時，即有荷蘭語區和法語區的邊界。比利時聯邦化後，政府結構更趨複雜。聯邦政府根據語言族群而設立了三個行政區，即法語的瓦隆區（Walloon）、荷蘭語的法蘭德斯區（Flanders）和布魯塞爾的首都區。法蘭德斯區／瓦隆區的人口比率是 60 / 40。重要的是，這個語言分別也是國家政策及文化的特色。因此，如果我們要瞭解比利時漢學研究的現況，就不能忽略這個雙語的情況。比利時漢學的另外一個特色即是天主教對教育的影響。近年來與其他歐洲漢學系一樣，中國熱也是不可忽視的因素。

二、教學機構

比利時教育單位都是國立的。全國大學有十個，但

是有漢學系只有兩個大學。這兩個大學都在法蘭德斯地區：在魯汶的天主魯汶大學（Catholic University Leuven, K. U. Leuven）及在根特市的根特大學（Universiteit Gent, UGent）。每個大學漢學系的成立皆有其歷史脈絡，以下依其歷史發展介紹：

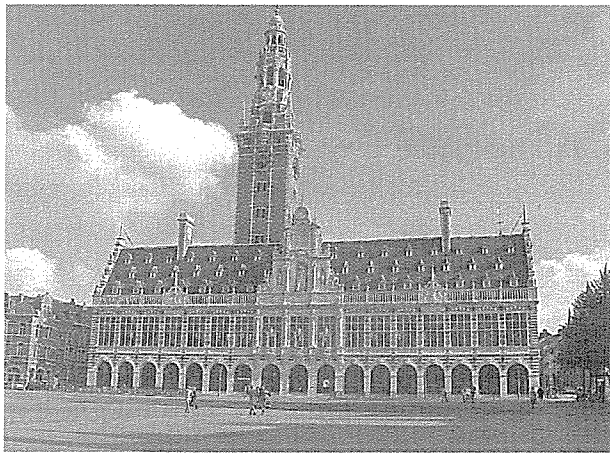
（一）魯汶大學

比利時最古老的大學就是天主魯汶大學，於 1425 年成立。原是一所大學校（Studium Generale）。¹ 早在 16 世紀初三語文學院（Collegium Trilingue）提供希伯來語的課程，² 其他的兩個語言是拉丁文及希臘文，而其目的是用這三個語言來學聖經的正確的解譯。在當時，歐洲西北沿海地區，包括現在的比利時、尼德蘭（即現在的荷蘭）被稱為低地國（Low Countries），屬於哈布斯堡（Habsburg）家族。1588 年，北方的尼德蘭省脫離並成立荷蘭共和國（Dutch Republic），南方的尼德蘭省——除了列日（Luik）及林堡區（Limburg）以外——成為西班牙的殖民地。到 1713 年原屬於南尼德蘭省被奧地利帝國統治。在奧地利開明專制統治下，政治制度不重視教會，因此教會的影響力被限制。天主魯汶大學為當時教會及社會中心之一，所以也受政治相當的干涉，尤其在奧地利晚期皇帝 Jozef II 統治下（1780-1790）的政治干涉最嚴重。

* 作者現為國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所副教授。

1 Studium Generale 是指「一個接納來自世界各地學生的地方」，到了 15 世紀 studium generale 與 universitas 二字變成同義，為 university 之前身。參考 W. Vande Walle, *Sinologie aan de KUL* (http://sino.studentenweb.org/gesch_sin.php)。

2 三語文學院於 1517 年由 Hieronymus van Busleyden (1470-1517) 成立。參考 Paul Servais en W. F. Vande Walle, "De Oude Universiteit en het Gewijde Oosten," Willy Vande Walle, P. Servais (eds), *Orientalia: Oosterse studies en bibliotheken te Leuven en Louvain-la-Neuve*. (Leuven: Leuven Universitaire Pers, 2001), p. 12.



建於1425年的魯汶大學是最古老的比利時大學，位在 River Dyle 的岸邊。魯汶市曾經是比利時的首都。（取自 <http://www.gles.org>）

1790 年晚期法國革命拿破崙的軍隊佔領歐洲領土，在他的統治下，天主魯汶大學被關閉及廢除。從 1815 年到 1830 年北方及南方的尼德蘭省被統一，荷蘭王國的國王 Willem I 在根特（Gent）、列日及魯汶（Leuven）成立三個國立大學，國立根特大學（Rijksuniversiteit Gent, RUG）就是在這個時期創立的。

直到 1830 年比利時獨立，在 1835 年國家的教育改革政策又把所謂「國立魯汶大學」正名為「天主教魯汶大學」。同時，比利時的主教把已在梅赫倫市（Mechelen）重新成立的「天主大學」搬到魯汶。從此，以前的天主教大學的傳統在魯汶成立，被復原為“Université Catholique de Louvain, UCL”（就是天主魯汶大學的法語名）。

在法國大革命比利時被拿破崙佔領時，三語文學院

的東方研究所被關閉。1830 年後，比利時王國已成為獨立的國家，重新給東方研究新的未來，也就是恢復三語文學院原來的傳統，I. T. Beelen³ 對此有特別的貢獻，1834 年他至神學院教授希伯來文、阿拉伯文及亞美尼亞語的課程。那時，東方研究還屬於神學院，所以東方研究的目的代表聖經解譯的一個部分。一開始文學院對東方研究也有同樣的看法，對擴大或展開其研究範圍，如遠東和印度次大陸並沒有學術的興趣。有學者認為比利時的學術界對遠東和印度的研究發展沒興趣的重要原因，就是對這些地區沒有殖民的興趣。⁴ 另外一個原因是「中國的研究」（world and study of China）被視為傳教士的工作。在 19 世紀中，學術界學習中國語文及文化仍被限制，直到鴉片戰爭才改變。

一次大戰前，神學院和文學院所開的東方語言課程，包含梵文及古伊朗文，一直到 1930 年代，這些學門都還是選修，不能當做東方研究系的學位。但有一些學者想要把所有東方研究的學門結合起來成為一個獨立的所，於是在 1936 至 1937 年間，東方哲學及歷史的講座結合為一，新的大學部東方文哲學計畫就在當時形成，接著東方研究院也就成立，並有「東方文哲學」新畢業學位的產生。學程的時間為兩年，入學的必要條件就是必須拿到「文哲學」候選人學位或等同於的學位。除了共通的學門課外，還要從遠東亞洲選出一個研究地區，研究其主要的語言、文學及歷史民族地理發展史。而博士班的條件包括從遠東亞洲選出一個地區作為其主要的語言考試及博士論文公開口試科目。當時對「東方文哲學」有非常大的幫助及學術發展的是 Etienne Lamotte 教授，⁵ 他是比利時神父，1932 年開授希臘文課

3 Ian Theodor Beelen (1807-1884) 為荷蘭人但是不願意回荷蘭，便留在新成立的比利時。

4 關於歐洲對遠東殖民興趣的發展，詳見 Koen De Ridder, “The First Diplomatic Contacts between Belgium and China. Its Background and Consequences for Politics, Trade, and Mission Activity,” De Ridder, Koen and Ku Wei-ying (eds.) *Authentic Chinese Christianity: Preludes to its Development (Nineteenth and Twentieth Centuries)*. (Leuven: Leuven University Press, 2001), pp. 33-66.; Koen De Ridder, “Congo in Gansu (1898-1906). Missionary versus Explorer/Exploiter,” De Ridder, Koen (ed.) *Footsteps in Deserted Valleys, Missionary Cases, Strategies and Practice in Qing China*. (Leuven: Leuven University Press, 2000), pp. 111-159. 參見 W.F. Vande Walle (ed.), *The History of the Relations between the Low Countries and China in the Qing Era (1644-1911)*. (Leuven: Leuven University Press, 2003).

5 Etienne Lamotte (1903-1983) 的前任者為 Felix Nève (1816-1893), Charles de Harlez de Deulin (1832-1899) 與 Philémon Colinet (1853-1917). 參考 Paul Servais en W. F. Vande Walle, “De Oude Universiteit en het Gewijde Oosten,” Willy Vande Walle, P. Servais (eds.), *Orientalia: Oosterse studies en bibliotheken te Leuven en Louvain-la-Neuve*. (Leuven: Leuven Universitaire Pers, 2001), p. 16.

程，專研佛教學及印度學。他對梵文、Pali、藏文及中國的古文（漢文）有深入的瞭解，1953 年他獲得比利時人文學有名的 Franqui 獎，最有名的出版品是《大智度論》（*Skt. Mahāprajñāpāramitāsāstra*）法文翻譯 5 冊。⁶

60 年代對天主魯汶大學的結構有很特別的影響，與當時比利時的宗教分析及其國族對比矛盾有關。1963 年大學部新開日語課程，更加深東方哲學的深度。1966 至 1967 年魯汶大學分為兩個單位：使用荷蘭文的大學留著在魯汶城市的古老中心，稱為荷語天主教魯汶大學（Katholieke Universiteit Leuven, K. U. Leuven），使用法文的大學移遷到新的地區瓦隆，稱為新魯汶大學“Louvain-la-Neuve”（Université Catholique de Louvain, U.C.L.）。東方哲學研究所按照同樣的原則被分離出來，因為東方哲學研究所大部分的教授是屬於使用法文的族群，所以研究所及 Etienne Lamotte 教授也遷移到新魯汶，因大學的分裂，東方研究分為法語及荷語兩個不同的東方哲學研究所，但學生學習的機會並無加倍。

1974 年魯汶大學東方哲學研究所的課程時間擴大到四年，自 1978 年起東方哲學研究所成為文學院內獨立成立的東方研究系（Departement Oriëntalistiek），包括漢學系四年的課程。基本上，一開始的東方研究系課程的目的是補充考古學門及藝術歷史。東方研究所包含三個部門：古代近東系、阿拉伯、拜占庭系及中東遠東系。總共有七個專業的部門：閃族語、埃及、亞述、拜占庭、基督東方、阿拉伯及伊斯蘭、印度伊朗文化及語言及漢學系。重要的是，所謂的漢學系不限於中國的文明、文化、語言及歷史，其範圍內也有日本文化語言歷史。因此課程表裡有三個語言要讀：代表中國文明文化的文言文、漢語（普通話／簡體字）及日本語。漢學系的第一位所長是李培德（Ulrich Libbrecht）教授。1985 年起，漢學系分為中國研究及日本研究兩種主修，

若選中國研究為主修，則日本語及日本文化歷史就為選修；同樣的選日本研究為主修，則漢語及中國文化歷史就為選修，不過文言文是選修課。

魯汶大學漢學系包含三大領域：先秦中國哲學、17 世紀東西文化交流史及現代中國。課程豐富多元化，包括對中國的社會文化、歷史、宗教、政治、法律相關的授課科目。最徹底的改革是漢語課程指定的時間的擴大，自 1993 年漢學系鼓勵二年級的學生花一年時間去中國或臺灣留學。也有古代及現代中國文化、經濟的副修科目，介紹不同於通識而較專業的課程給學生，如比較哲學、亞洲藝術發展史、中國法律發展、文化溝通、生活文化發展史或合作經營等。有一堂有趣的課為中國法律，這是其他歐洲大學從未開設過的課程，而中國哲學則是用荷蘭語及英語兩種語言授課。2004 至 2005 年起，波隆那宣言關於歐洲教育制度的統一決策也影響到漢學系，除了學士／碩士修業年限新的改變，最深刻的改革就是漢學系屬於「語言地區文化研究」（Taal en Regio Studies）的計畫。特別在碩士程度，給學生更多的選擇去選修其他學院或其他研究所的課，如觀光、歐洲研究、跨文化研究。在中國熱的影響下，傳統中國文化被現代中國研究取代，許多沒有漢文語言文化背景的學生會來選課，如醫學系畢業的學生對中醫有深刻的興趣，再讀漢學碩士可以帶來很豐富的經驗。

（二）根特大學

在比利時使用荷蘭語的漢學系所的先驅者並非魯汶大學，而是根特大學。根特大學於 1817 年 10 月 9 日成立。⁷ 兩個事件對根特大學的歷史有很大的影響：一為 1830 年從荷蘭的政治脫離，二為 1930 年以荷蘭語當作其國家正式的官方語言。這兩個事件的意義代表著跟過去的區別及新的開始，進一步反映了大學語言改變的規

6 Etienne Lamotte, *Le traité de la grande vertu de sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāsāstra)* vol. 1 (Louvain: Muséon, 1944); *Le traité de la grande vertu de sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāsāstra)* vol. 2 (Louvain: Muséon, 1949); *Le traité de la grande vertu de sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāsāstra)* vol. 3 (Louvain-la-Neuve: Institut orientaliste, 1970); *Le traité de la grande vertu de sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāsāstra)* vol. 4 (Louvain-la-Neuve: UCL. Institut orientaliste, 1976); *Le traité de la grande vertu de sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāsāstra)* vol. 5 (Louvain-la-Neuve: Institut orientaliste, 1980).

7 基本上根特大學原為國立根特大學，1990 年代改為根特大學，此為聯邦政府推動地方自治的成果之一。

定。如 1817 年到 1830 年，官方使用的語言是拉丁文，1830 年到 1930 年先為法語文，後為雙語文（荷語及法語），1930 年後則全為荷語。根特大學為第一個比利時的教育機關提供荷語課程。根特大學漢學系在 1900 年創立，研究重點是佛學的研究，這個研究的傳統是由 Louis de la Vallée-Poussin 開創，⁸ 並教授梵文選修課程。同時根特大學也請有名的德國漢學家 Carl Hentze (1883-1975) 教授來開課，他在 1926 年開授中國考古藝術（選修），1937 年擔任東亞及南亞藝術史及文言文（漢文）的講座，1943 年他回到德國，擔任法蘭克福大學的中國中心（1925 年成立）主任，⁹ 1945 年就正式的離開根特大學。

根特大學在 1958 年以前並沒有東方研究的相關組織，但仍有一些有名的東方學研究學者。在 1952 至 1958 年間，文學藝術學院通過了 4 篇東方及非洲研究的博士論文，¹⁰ 並且有兩位研究生在烏特列茲大學及萊頓大學用東方語文發表論文。

1957 年，皇家命令通過在根特大學文學藝術學院下成立「東方、東歐、非洲語言學及歷史學中心」(Hoger Instituut voor Oosterse, Oosteuropese en Afrikaanse Taalkunde en Geschiedenis)。該中心下設 5 個系：近東及埃及系、中亞及南亞系、東亞系、東歐系及非洲系，¹¹ 皆有學士、碩士及博士學位，以及東方語言及歷史特殊博士學位，該中心可被視為根特大學第一個成立東方研究系統。在 1971 至 1972 年度，該中心成為文學藝術學院下的常設機構，並改名為「東方哲文學，仍提供學士、碩士、博士學位及特殊博士學位。同年，D. Ellegiers 教授接替 W. Acker 教授（1907-1974）教文言文及中國研究（宗教、歷史及文學）。D. Ellegiers 在 1986 年退休後，該機構從



比利時根特國立大學於 1892 年建校，位於比利時的主要城市根特市，是比利時最古老的城市之一。（取自 <http://www.ugent.be>）

此強調日本語言學及歷史的課程。在 1993 至 1994 年度機構改名為東方語言文化系成為所有東方語言及文化的集合體。

根據波隆那宣言，根特大學的漢學系制度也被重新改造。自 2004 至 2005 年度開始，學士課程包含主修及副修，主修還強調語言及文化方面的課程，比如文言文、漢語、日本語，必須選取兩個語言。跟文化有關的科目強調歷史、宗教、哲學（包含新儒學）、文學及當代社會題目。主修課程另外還補充了一般方法論的課程。而副修的課程包含文學、文化研究、哲學、經濟、法律……等。讓學生也有機會從其他的學門去組成最適合自己的課程。漢學系對迎面而來的中國熱成立「中國學期」(China-semester)：大學三年級的學生可以到中國遼寧大學入學一個學期。而 2007 至 2008 學年已是第五屆學生至遼寧大學入學。而碩士課程除了漢學系以外，還有日本語系與印度文系，並有一個佛教研究中心 (Centre for Buddhist Studies, GCBS)。¹²

8 Louis de la Vallée-Poussin (1869-1933) 於 1893 年擔任比較希臘及拉丁文語法的教授，直到 1929 年退休。後來 Etienne Lamotte 教授為其最有名的學生。

9 參考 Hartmut Walravens, "Dokumente zur Geschichte des Frankfurter China-Instituts aus den Jahren 1930 bis 1949," NOAG 163-164, 1998, pp. 77-171. http://www.uni-hamburg.de/Japanologie/noag/noag163_164_5.pdf

10 參考 "Plechtige Opening van het Hoger Instituut voor Oosterse, Oosteuropese en Afrikaanse Taalkunde en Geschiedenis op 30 mei 1958," *De brug*, 1958, p.7.

11 在 1963-1964 學年由五個系變成三個系，就是東亞系、東歐系及非洲系，引自 "Languages and Cultures of South and East Asia: Chinese and Japanese Studies, Ghent University" 原稿。在此感謝 Bart Dessein 教授提供。

12 參考 www.cbs.ugent.be。

三、專任師資

比利時魯汶大學及根特大學漢學系的專任師資多是屬於傳統的漢學或佛教學研究。學者對佛教學的興趣可追溯到 1870 到 1914 年間的遠東學術大發現。東方研究學者在儒學及佛學的啓發下擴大了研究視野。而現代的社會與文化研究的專任師資在法蘭德斯比較少，在使用法語地區的列日大學也僅限於現代東方語言研究。另外，在接下來的介紹可看到根特大學的專任師資傳統繼續以佛教文學對漢語的影響為主，而魯汶大學漢學研究比較強調哲學方面的研究。以下，依時間順序介紹比利時主要的漢學家：

（一）Ulrich Libbrecht（李培德，1993 年退休）

Libbrecht 是荷語魯汶大學漢學系的主要教授之一，對東方研究所現代的制度化有很大的貢獻。1963 年他於根特大學東方語言學畢業（主修文言文、梵文及東方哲學），1971 年取得荷蘭萊頓大學博士學位，論文題目為「中國數學史」（美國麻省理工大學出版），1973 年在荷語魯汶大學開始教文言文、東方哲學（包含佛教）及中國科學史，也在哲學院教比較哲學，後來 1989 年在比利時安特惠普（Antwerp）成立比較哲學學校，¹³ 1995 年在荷蘭烏特列茲成立東西哲學學校。¹⁴

（二）Charles Willemen（魏查理，1999 年退休）

Willemen 教授於 1971 年取得博士學位，他是第一位在比利時拿到東亞研究博士學者，博士論文題目為「關於中國佛教 Udanavarga 的研究」。1972 年他赴日本

東京大學向當時佛教專家中村元（H. Nakamura）教授學習。他對根特大學的東方研究，特別是佛教學有著舉足輕重的影響。他的主要研究專長為文言文，其次是中國與日本的佛學研究。近年來，他也是泰國國際佛學院（International Buddhist College, IBC）的榮譽教授。

（三）Willy Vande Walle

Vande Walle 教授的專長是日本研究，因為以前東方語言歷史的學位尚未分中國學和日本學，他對魯汶大學漢學系的發展史還是有很大的貢獻。1976 年他獲得根特大學東方哲文學博士學位，論文研究為「討論蕭子良（460-494）的佛教文書《淨住子淨行法門》」。他從 1980 年開始擔任東方研究系日本研究的專任師資。於 2003 年編著 *The History of the Relations between the Low Countries and China in the Qing Era (1644-1911)* 一書，¹⁵ 並在 2008 年 3 月獲邀至臺灣大學參加「第五屆日本漢學國際學術研討會」。Koen De Ridder（孔之昂）與 Ann Heylen（賀安娟）在其指導下完成博士論文“A Pear-tree Legacy of Love: The Belgian CICM Mission in Gansu, 1878-1922”（2000）與“Language Reform Movements in Taiwan under Japanese Colonial Rule (1914-1936)”（2001）。

（四）Carine Defoort（戴卡琳）

Defoort 教授 1993 年獲得魯汶大學東方研究博士，她研究的論文為「解讀《鵝冠子》¹⁶ 從論辯學的角度」，並於 1997 由紐約大學正式出版。¹⁷ Defoort 教授是《中國當代思想》（*Contemporary Chinese Thought, A Journal of Translations*）學術季刊主編，¹⁸ 並與魏家豪（Wim De

13 參考 www.scfa.be。

14 參考 www.filosofie-oostwest.nl。

15 W. F. Vande Walle, N. Golvers (eds), *The History of the Relations between the Low Countries and China in the Qing Era (1644-1911)*. (Leuven: Leuven University Press, 2003).

16 “Ho-kuan-tzu (鵝冠子), a Focal Point of Sinological and Philosophical Unity: An Investigation in the Textual Unity of the Ho-Kuan-Tzu and its Contribution as a Philosophy of Unity,” unpublished Ph. D. Dissertation, 1993.

17 *The Pheasant Cap Master (He guan zi): A Rhetorical Reading*, (New York: SUNY, 1997)；中文翻譯本：《解讀《鵝冠子》從論辯學的角度》（瀋陽：遼寧教育出版社，2000）。

18 *Contemporary Chinese Thought, A Journal of Translations* 網址：<http://mesharpe.metapress.com/link.asp?id=110906>

Reu)¹⁹ 編 “Doubting of the Doubting of Antiquity”。²⁰ 她專研中國古代哲學（周朝及漢朝）及其當代解釋，最近的研究關注禪讓、墨子道德觀及現代學者對「中國哲學之合法性」問題的討論。

（五）Bart Dessein（巴得勝）

Dessein 教授為根特大學漢學系的專任教授，負責現代中國及部分古代中國的課程，他主要研究領域為佛教哲學（Sarvāstivāda）及中國佛教史。他於 1994 年完成博士論文 “Allerlei betreffende de Kern der Scholastiek (*Samyuktābhidharmahrdayaśāstra* — T. Vol. 28, Nr. 1552)” 並於 1999 年由印度德里的 Motilal Banarsidass 出版。1995 年，他成為東亞系的助理教授，1999 年升任教授。²¹ 在他的指導下 Mathieu Torck 先生於 2006 年完成博士學問，論文題目為 “Haptoglobin Polymorphism and Human Migration: the Question of Provision during Chinese Expeditions”，討論明清的醫學及海關史。

（六）Ann Heirman（安海漫）

Heirman 教授在 1998 年獲得根特大學東方語言及文化系的博士學位。在 Willemen 教授退休後，開始負責古代中國研究課程。自 2003 到 2004 年學期開始，Heirman 成為古代中國研究教授，她主要研究毘奈耶（vinaya）及佛學禪修。其漢學主要著作為 2002 年出版的 *The Discipline in Four Parts, Rules for Nuns according to the Dharmaguptakavinaya*, Delhi: Motilal Banarsidass, 3 vols.

(2002)，²² 以及 2007 年出版的 *The Spread of Buddhism*。²³

（七）Barbara Meisterernst

Meisterernst 教授為 1998 年德國明斯特大學（Westfälischen Wilhelms-University, Muenster）漢學博士，自 2007 年起為根特大學訪問教授。她的研究專長為古代及中古時期中國、歷時句法學、音韻學及佛教式的漢語。她於 2008 年 10 月 31 日參加臺灣國立政治大學中國文學系及法鼓佛教學院主辦之「第三屆漢文佛典語言學國際學術研討會」。

（八）Nicolas Standaert S. J.（鐘鳴旦）

Standaert 教授為萊頓大學漢學系博士（1984）。自 1993 年在魯汶大學漢學系任教。他主要研究 17 世紀以後的中國與西方文化交流，比如他整理徐家匯藏書樓明清天主教文獻（1996）與耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻（2002）的工作，其合編者為 Adrian Dudink（杜鼎克）。²⁴ 最近著重儀典性在跨文化的接觸，尤其是中國儀式舞蹈與華人基督徒祭祀儀式。於 2008 年剛出版新書 *The Interweaving of Rituals: Funerals in the Cultural Exchange between China and Europe*。²⁵

四、傳教士漢學

在荷語魯汶大學，因為其天主教的背景，所以在一定程度上也代表傳教士漢學的傳統。前面已提到耶

19 Wim De Reu (魏家豪) 2004 年獲得魯汶大學漢學博士，博士論文題目為 “Right Words Seem Wrong: Neglected Paradoxes in Early Chinese Writing” 目前為國立臺灣大學哲學系助理教授，他的學術專長為道家哲學、先秦語言思想、先秦西漢哲學思想。

20 “Doubting of the Doubting of Antiquity” 於 *Contemporary Chinese Thought*, vol. 34, 2, 2002.

21 B. Dessein and A. Heirman (ed.), *Boeddha, Zijn Leer en Zijn Gemeenschap. Een inleiding tot geschiedenis, filosofie en kloosterleven. Met bibliografieën*. (Gent: Academia Press, 1999). Revised and enlarged reprint 2005.

22 Part I : Introduction; Part II : Translation and Commentary; Part III : Indices, Glossaries, Concordance.

23 Heirman, A. and S. Bumbacher (eds.), *The Spread of Buddhism*, (Leiden, Boston: Brill, 2007).

24 Nicolas Standaert (鐘鳴旦), Adrian Dudink (杜鼎克), Huang Yi-long (黃一農), Chu Ping-yi (祝平一) 合編，《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》(Chinese Christian Texts from the Zikawei Library)，5冊（臺北：輔仁大學，1996）；Nicolas Standaert (鐘鳴旦)，Adrian Dudink (杜鼎克) 合編，《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》(Chinese Christian Texts from the Roman Archives of the Society of Jesus)（臺北：利氏學社，2002）。

25 *The Interweaving of Rituals: Funerals in the Cultural Exchange between China and Europe*. (Seattle: University of Washington Press, 2008).

穌會士的 Standaert 教授，但是除了耶穌會士以外，還有另外一個天主教教會對比時漢學發展與普及扮演重要的角色，就是南懷仁基金會（The Ferdinand Verbiest Institute）。南懷仁基金會以清朝耶穌會傳教士南懷仁（Ferdinand Verbiest S. J., 1623-1688）²⁶ 來命名，但是真正的創立者為南懷義（Theofil Verbist, 1823-1868）。²⁷ 他在 1862 年創辦了著名的天主教聖母聖心會（Congregatio Immaculae Cordis Mariae, CICM），在鴉片戰爭中國對西方開放後很短的時間，就派傳教士到達中國。當時傳教士為 Jozef Mullie CICM（閔宣化，1886-1976）、Antoon Mostaert CICM（田清波，1881-1971）、Joseph Spae CICM（薛寶義，1913-1989）、Willem Grootaers CICM（賀登崧，1911-1999）。在 1982 年，聖母聖心會決定在魯汶大學成立南懷仁基金會，其目的是推動傳教史的研究與傳教神學。²⁸ 該基金會在臺北也有分會。聖母聖心會韓德力（Jerome Heyndrickx, CICM）神父擔任過魯汶大學南懷仁基金會主任，是基金會有力的推手。南懷仁基金會所屬之斯格德紀念圖書館（Scheut Memorial Library, SML），²⁹ 館藏有大量的是傳教士在中國及蒙古所留下來的回憶錄、信件、各類書品或全集，這是因為在 19 世紀末聖母聖心會有大量的傳教士在內蒙古及新疆地區活動。³⁰ 目前在南懷仁基金會的研究員之中為 Noël Golvers（高華士）、古偉瀛教授（在臺北）、Patrick Taveirne CICM（譚永亮）

及 Philip Vanhaelemeersch（馮浩烈）。³¹

五、當代比利時的東方研究中心

從前面的討論，可以瞭解到根特大學和魯汶大學的傳統漢學系課程也逐漸現代化。目前根特大學的東方研究中心叫做「南東亞語言文化系」（Vakgroep Talen en Culturen van Zuid-en Oost-Azie），³² 魯汶大學的漢學系屬於語言域區學（Taal-en Regio Studies），它們代表比利時嚴格定義上的漢學研究。

魯汶大學和姐妹大學——新魯汶大學（Université Catholique de Louvain, UCL）不斷成長的合作關係，加強了雙方在科學研究和教學上的國際形象。新魯汶大學的希臘文拉丁文及東方研究所（Département d'études grecques, latines et orientales, GLOR）屬於哲學和文學學院，分為四個學門：傳統式語言學、古老語言學習方法、東方語言文化研究及文化人類學。東方研究中心（Institut orientaliste, ORI）於 1936 年成立，但是其研究的重點一直以來都是重視中近東的語言及文化，因此東方歷史及語言的研究佔很大的比例，*Le Muséon* 為其有名的期刊。³³ 另外，列日大學的東方研究中心（Centre des Études Chinoises, CECLI）於 1996 年成立，³⁴ 除了現代漢語教學外，另開設中國

26 參考 N. Golvers (ed.), *The Christian Mission in China in the Verbiest Era*. (Leuven: Leuven University Press, 1999). 參見 J. W. Witek, *F. Verbiest, Jesuit Missionary, Scientist, Engineer and Diplomat*. (Nettetal: Steyler Verlag, 1994).

27 Theofil Verbist 本人於 1865 年至中國，但 1868 年就在中國過世了。

28 〈南懷仁基金會 25 週年綜述〉，參見 *Verbiest Koerier*, Vol. XIX, September 2007.

29 參考 <http://www.kuleuven.be/verbiest/library/>，內有介紹 Scheut 紀念圖書館的一個簡史。參考丁雁南，〈魯汶隨筆〉，《書城》3（2008）：15-17。

30 參見 Patrick Taveirne, *Han-Mongol Encounters and Missionary Endeavors: A History of Scheut in Ordos (Hetao), 1874-1911*. (Leuven: Leuven University Press, 2004); Ann Heylen, *Chronique du T'oumet-Ortos: Looking through the Lens of Joseph Van Oost, Missionary in Inner Mongolia, 1915-1921*. (Leuven: Leuven University Press, 2004).

31 參考 <http://www.kuleuven.ac.be/verbiest/researcher%20persent.html>.

32 參考 <http://www.southandeastasia.ugent.be/Sinologie>.

33 在 Etienne Lamotte 於新魯汶大學退休後，面臨佛教學、東方語言及梵文研究缺乏繼承者的問題，而中東及東方基督教研究則在新魯汶大學有了新的開始。參考 Paul Servais en W. F. Vande Walle, "De Oude Universiteit en het Gewijde Oosten," Willy Vande Walle, P. Servais (eds.), *Orientalia: Oosterse studies en bibliotheken te Leuven en Louvain-la-Neuve*. (Leuven: Leuven Universitaire Pers, 2001), p. 18.

34 上述的 de la Vallée-Poussin 博士本身是列日人，拿到列日大學和魯汶大學的博士學位，後來到巴黎 Sorbonne 大學繼續進修，為有名法國學者 Sylvain Levi 的學生。那個時候他也當列日大學梵文的講座，後來他在荷蘭的萊頓大學開始研讀文言文和藏文。

社會及文化課程。³⁵ 但 2001 年東方研究中心關閉，漢語及中國相關的課程現分配到其他的學部，³⁶ 比如 Eric Florence 教授現在為族群與遷徙研究 (Centre d'Études de l'Ethnicité et des Migrations, CEDEM) 的研究員。³⁷

從 90 年代起魯汶大學及根特大學的漢學系都參加了歐洲伊拉斯莫斯計畫，其中包括荷蘭、法、德、義大利、東歐及北歐有名的漢學系。同時，根特大學也與中國簽訂交換計畫，包括遼寧大學、浙江大學、北京語言文化大學、復旦大學、北京工業大學、清華大學。在臺灣方面，根特大學最近與國立臺灣大學、華梵大學簽署備忘錄，也和法鼓山中華佛學研究所有交換學生。魯汶大學與國立交通大學也有學生交換。

近幾年，在中國熱的影響下，其他大學也紛紛開始成立以中國文化與社會為研究對象的學術活動、研究計畫和教學課程，並與中國的大學合作。最流行的是與中國合作成立所謂孔子學院，如孔子學院與魯汶工程聯合大學 (Groep T)³⁸ 有密切的聯繫；在布魯塞爾的比中協會 (Belgium-China Association, 1957-)，自 2006 年起與布魯塞爾的孔子學院合作密切；列日大學與孔子學院也有類似的合作。不過，另外一個有趣的趨勢，就是許多地方的進修或夜間教育，也提供漢語課程，如梅赫倫學院 (Mechelen University College, KHM) 開設「今日中國」(China Today)；布魯塞爾當代中國研究所 (Brussels Institute for Contemporary China Studies, BICCS) 也提供商

業中文課程，另外大學附設語言中心、中學的夜間教育及成人教育，也提供各種程度的中文課給想對中國貿易的一般大眾學習。

六、結 論

回顧比利時漢學研究的歷史，可以瞭解其漢學的傳統，一直到今天都還是存在的。比利時的漢學與佛學研究關係密切，因為大部分的佛學典籍皆翻譯成漢文，這可以追溯到遠東學術大發現 (1870-1914) 時，學者擴大對東方研究的視野，從中東與近東研究到佛學與儒學。19 世紀傳教士在中國的活動，也有助於漢學研究領域的發展。然而，一直到今天，傳統漢學的研究仍限於少數頂尖學術機構的菁英學者。

儘管政府僅提供少數的人力及財力在相關學術機構及大學，但漢學研究仍發展的欣欣向榮。所以大部分的人認為並無需要特別適應所謂的「中國熱」(China Hype)。在後現代中，學術機構轉向商業及政治看齊，對現代中國興趣提高，孔子學院也找到其立足點。但令人驚訝的是「臺灣學」在現代「中國學」的社會與文化研究完全被比利時的漢學家所忽略，但其兩者之間是有關聯性的。不過即使在面臨全球化的浪潮，比利時的漢學研究仍深植在其傳統之中。

35 從1996年到2000年，Alain Arrault 博士擔任漢語、中華社會、中華文化課程的教授；2000-2001年有 Francoise Lauwaert 和 Eric Florence 授課；現在則是 Eric Florence 博士及 Thele 教授。

36 感謝 Eric Florence 提供資料。

37 參考 <http://www.cedem.ulg.ac.be>。

38 Groep T (魯汶工程聯合大學) 是荷語天主教魯汶大學 (K. U. Leuven) 的分校。參考 <http://www.groep.be>。